

### **Sådan foregår tolkningen**

Tolkningen sker via video. Det betyder, at din tolk IKKE er til stede i lokalet, men kan se og tale med dig og de øvrige deltagere i samtalen via et videokamera og en skærm. Det fungerer ligesom en telefon – bare med kamera og skærm på, så I kan se og høre hinanden.

Du kan hjælpe tolken ved at bruge korte sætninger og holde pauser, så tolken kan nå at oversætte. Undgå slangudtryk og ordsprog. De kan være svære at oversætte, så de betyder det samme i den danske kultur.

Tolken skal oversætte alt, hvad der bliver sagt mellem dig og de øvrige deltagere i samtalen. Tolken er neutral og tager ikke stilling til det, I taler om.

Skal du have foretaget en undersøgelse, som du ikke ønsker tolken skal se, kan du bede personalet om dække eller slukke for kameraet. Tolken kan stadig lytte og oversætte det, I taler om.

Lægen, plejepersonalet og tolken har tavshedspligt. De må ikke fortælle andre om det, I har talt om.

Samtalen bliver ikke optaget.



### **Wie läuft das Dolmetschen ab?**

Das Dolmetschen läuft über Video ab. Das bedeutet nicht, dass Ihr Dolmetscher NICHT im Raum anwesend ist, denn er kann Sie und die übrigen Gesprächsteilnehmer durch eine Videokamera und einen Bildschirm sehen und durch diese mit Ihnen und den übrigen Teilnehmern sprechen. Das funktioniert so wie ein Telefon – nur mit einer damit verbundenen Kamera und einem Bildschirm, so dass Sie einander sehen und hören können.

Sie können dem Dolmetscher helfen, indem Sie kurze Sätze verwenden und Pausen einlegen, damit dem Dolmetscher Zeit zum Übersetzen bleibt. Vermeiden Sie Slangausdrücke und Redewendungen. Es kann schwer sein, diese so zu übersetzen, dass sie dasselbe bedeuten wie in der dänischen Kultur.

Der Dolmetscher muss all das übersetzen, was zwischen Ihnen und den übrigen Gesprächsteilnehmern gesagt wird.

Der Dolmetscher ist neutral und nimmt nicht Stellung zu dem, worüber Sie sprechen.

Falls Sie sich einer Untersuchung unterziehen, die der Dolmetscher Ihrem Wunsch nach nicht sehen soll, können Sie das Personal bitten, die Kamera abzudecken oder auszuschalten. Der Dolmetscher kann dann noch immer zuhören und das übersetzen, worüber Sie sprechen.

Der Arzt, das Pflegepersonal sowie der Dolmetscher unterliegen der Schweigepflicht. Sie dürfen Dritten nicht mitteilen, worüber Sie gesprochen haben.

Das Gespräch wird nicht aufgezeichnet.

Tysk